Porównanie tłumaczeń I Jana 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― strzegący ― przykazań Jego w Nim trwa i On w nim, i po tym poznajemy, że trwa w nas: z ― Ducha, którego nam dał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zachowujący przykazań Jego w Nim pozostaje i On w nim i w tym znamy że pozostaje w nas z Ducha którego nam dał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kto zachowuje Jego przykazania,\* trwa w Nim, a On w nim;\*\* to natomiast, że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I strzegący przykazań jego w Nim pozostaje i On w nim. I (po) tym poznajemy, że pozostaje w nas: z Ducha, którego nam dał.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zachowujący przykazań Jego w Nim pozostaje i On w nim i w tym znamy że pozostaje w nas z Ducha którego nam dał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy przestrzegają Jego przykazań, trwają w Nim, a On w nich. To natomiast, że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kto zachowuje jego przykazania, mieszka w nim, a on w nim. A wiemy, że w nas mieszka, przez Ducha, którego nam dał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on też w nim; a przez to znamy, iż mieszka w nas, to jest z Ducha, którego nam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on w nim. A po tym znany, iż mieszka w nas, po duchu, którego nam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wypełnia Jego przykazania, trwa w Bogu, a Bóg w nim; a to, że trwa On w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto przestrzega przykazań jego, mieszka w Bogu, a Bóg w nim, i po tym Duchu, którego nam dał, poznajemy, że w nas mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto przestrzega Jego przykazań, pozostaje w Bogu, a Bóg w nim. To zaś, że pozostaje On w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto więc przestrzega Jego przykazań, trwa w Bogu, a Bóg w nim. To, że Bóg w nas przebywa, rozpoznajemy dzięki Duchowi, którego nam dał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto przestrzega Jego przykazań, w Nim się znajduje, a On w nim. A że w nas przebywa, poznajemy po Duchu, którego nam dał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto przestrzega jego przykazań, trwa w społeczności z Bogiem, a Bóg z nim. Wiemy, że Bóg trwa w społeczności z nami dzięki Duchowi, którego nam dał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wypełnia Jego przykazania, ten trwa w Bogu, a Bóg w nim; a że On trwa w nas, poznajemy po Duchu, którego nam dał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто зберігає його заповіді, той у ньому перебуває, а він - у ньому; а що він у нас перебуває, пізнаємо від Духа, якого він нам дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto strzeże Jego przykazań w Nim mieszka i On w nim; więc wśród tego z Ducha, którego nam dał poznajemy, że w nas mieszka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy przestrzegają Jego nakazów, pozostają zjednoczeni z Nim, a On z nimi. W ten sposób poznajemy, że pozostaje On zjednoczony z nami: przez Ducha, którego nam dał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zaś przestrzega jego przykazań, ten pozostaje w jedności z nim, a on w jedności z takim; i po tym poznajemy, że on pozostaje w jedności z nami – dzięki duchowi, którego nam dał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto wypełnia Boże przykazania, trwa w jedności z Bogiem, a Bóg trwa w jedności z nim. Wiemy, że to prawda, poświadcza to bowiem Duch Święty, którego otrzymaliśmy od Boga. |

1. 1) <x>690 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4</x>; <x>500 17:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:9</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)